

**Премия СПбГУ за научные труды
в номинации «За фундаментальные достижения в науке»**

Коллектив авторов:

1. **Редькин Олег Иванович**, д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры арабской филологии СПбГУ
2. **Берникова Ольга Александровна**, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры арабской филологии СПбГУ

**Цикл работ на тему «Междисциплинарность и инновации в арабистике и
исламоведении»**

1. Redkin, O. & Bernikova, O. **ICT and a New Approach to Arabic Learning** // SGEM 2014 Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education, Vol. 3, No. SGEM 2014 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-24-7/ ISSN 2367-5659, September 1-9, 2014, Vol. 3, 375-382 pp. (2014), pp. 375-382, [doi:10.5593/sgemsocial2014/B13/S3.050](https://doi.org/10.5593/sgemsocial2014/B13/S3.050)

(Web of Science Core Collection)

2. Bernikova, O. **Modern Trends in the Development of the Linguistic Situation in the Arab World** // SGEM2014 Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education, Vol. 2, No. SGEM 2014 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-23-0/ ISSN 2367-5659, September 1-9, 2014, Vol. 2, 527-534 pp. (2014), pp. 527-534, [doi:10.5593/sgemsocial2014/B12/S2.067](https://doi.org/10.5593/sgemsocial2014/B12/S2.067)

(Web of Science Core Collection)

3. Redkin O., Bernikova O., Shalymov D., Pavlov V. **Arabic Manuscripts Identification Based on Feature Relation Graph** // 2015 Artificial Intelligence and Natural Language and Information Extraction, Social Media and Web Search FRUCT Conference (AINL-ISMW FRUCT), St. Petersburg, 2015, pp. 83-88. doi: 10.1109/AINL-ISMW-FRUCT.2015.7382974 URL: <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=7382974&isnumber=7382959>

(Web of Science Core Collection; SCOPUS)

4. Bernikova, O. & Redkin, O. **The Arabic Language Processing: Peculiarities of Interdisciplinary Research** // IMSCI 2015 - 9th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics, Proceedings 2015, pp. 81-86, Orlando; United States; July 12 – 15, 2015; **(SCOPUS)**

5. Redkin, O. & Bernikova, O. **Interdisciplinary Studies of Arabic and Islamic Manuscripts** // IMSCI 2015 - 9th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics, Proceedings 2015, pp. 87-91, Orlando; United States; July 12 – 15, 2015

(SCOPUS)

6. Redkin, O. & Bernikova, O. **Interdisciplinarity and Innovation: the Case of the Arabic Language Teaching and Research** (Invited Article) // WMSCI 2015 - The 19th World

Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. I (Post-Conference Edition), pp. 446-450, (**SCOPUS**)

7. Volkovich Z., Granichin O., Redkin O., Bernikova O. **Modeling and Visualization of Media in Arabic** // Journal Of Informetrics. Volume 10, Issue 2, May 2016, Pp. 439–453. DOI: 10.1016/j.joi.2016.02.008 (**Web of Science Core Collection, Q1, (5 year Impact Factor 3,238), (SCOPUS, Citescore 2017- 3,52)**)

8. Redkin, O. & Bernikova, O. **Language Teaching and Cross-Cultural Communication** // WMSCI 2016 - 20th World Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. I, 2016, pp. 290-294, Orlando; United States; July 5 – 8, 2016 (**SCOPUS**)

9. Bernikova, O. & Redkin, O. **Islamic Studies Today: New Role and Challenges** //3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016, SGEM2016 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-70-4 / ISSN 2367-5659, 24 - 31 August, 2016, Book 1 Vol. 1, 853-860 pp, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.108, (**Web of Science Core Collection**)

10. Redkin, O. & Bernikova, O. **The Arabic Diglossia: What is Next?**// 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016, SGEM2016 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-70-4 / ISSN 2367-5659, 24 - 31 August, 2016, Book 1 Vol. 1, 1075-1080 pp, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.137, (**Web of Science Core Collection**)

11. Redkin, O. & Bernikova, O. **Foreign Language Teaching: Which Way to Choose?** // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016, SGEM2016 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-70-4 / ISSN 2367-5659, 24 - 31 August, 2016, Book 1 Vol. 1, 757-764 pp, DOI: 10.5593 / SGEMSOCIAL2016/B11/S03.096 (**Web of Science Core Collection**)

12. Bernikova, O. & Redkin, O. **Modern Standard Arabic or Dialect: What is Priority in Language Learning Programs** // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016, SGEM2016 Conference Proceedings, ISBN 978-619-7105-70-4 / ISSN 2367-5659, 24 - 31 August, 2016, Book 1 Vol. 1, 911-916 pp, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.115, (**Web of Science Core Collection**)

13. Bernikova, O. & Redkin, O. **Recent Dynamics in Arabic Machine Translation: Linguistic Approach** // WMSCI 2016 - 20th World Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. I, 2016, pp. 49-54, Orlando; United States; July 5 – 8, 2016 (**SCOPUS**)

14. Bernikova, O. & Redkin, O. **Humanities and Mathematical Approaches in the Case of Arabic**// WMSCI 2016 - 20th World Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. I, 2016, pp. 279-283, Orlando; United States; July 5 – 8, 2016 (**SCOPUS**)

15. Redkin, O. & Bernikova, O. **Globalization and the Arabic Language Acquisition** // WMSCI 2016 - 20th World Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. 2, 2016, pp. 196-199, Orlando; United States; July 5 – 8, 2016 (**SCOPUS**)

16. Redkin, O. & Bernikova, O. **Integration of language processing and linguistic research as the mainstream in the Arabic studies** // IMCIC 2017 - 8th International Multiconference on

Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. March, pp. 1-6, Orlando; United States; March 21 – 24, 2017 (SCOPUS)

17. Bernikova, O. & Redkin, O. **The use of the media in Arabic language teaching and research** // IMSCI 2017 - 11th International Multiconference on Society, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Post-Conference Edition, 2017, pp. 34-39, Orlando; United States; July 8-11, 2017 (SCOPUS)

18. Redkin, O. & Bernikova, O. **Dialectal Atlas of the Arab World — Between Intention And Reality** // WMSCI 2017 — 21st World Multi-Conference On Systemics, Cybernetics And Informatics, Proceedings, Vol. 1, 2017, pp. 66-70, Orlando; United States; July 8-11, 2017 (SCOPUS)

19. Bernikova, O. & Redkin, O. **Linguistic and Islamic Studies in Historical Perspective: the Case of Interdisciplinary Communication** // IMCIC 2017 - 8th International Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics, Proceedings, Vol. March, pp. 311-315, Orlando; United States; March 21 – 24, 2017 (SCOPUS)

20. Bernikova, O. **Competency-Based Education: from Theory to Practice**// IMCIC 2017 - 8th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics, Proceedings, Vol. 2017-March, 2017, pp. 316-319, Orlando; United States; March 21-24, 2017 (SCOPUS)

Аннотация

Современный этап развития науки требует не только нового осмысления и новых решений фундаментальных проблем, но и применения качественно иных подходов и исследовательских методологий, что возможно сделать вне рамок отдельных дисциплин на основе комплексного использования как классического научного инструментария, так и инновационных, прежде всего цифровых, технологий. В этом случае междисциплинарность позволяет, опираясь на более полную картину исследуемого явления или объекта и значительно больший, нежели ранее, объем исходных данных, провести их адекватную обработку и анализ, получить результаты, актуальные не только для решения частных, но и фундаментальных научных задач.

Отмеченное выше в полной мере справедливо и для классического востоковедения, в основе которого лежит анализ оригинального текста, изучение формы и контента первоисточников, проверка их подлинности, датировка создания, их места и роли в культурно-историческом континууме цивилизационного процесса.

Применение междисциплинарного подхода и использование цифровых технологий актуально как для классических, так и современных арабографических текстов, в силу того, что позволяет проводить критический анализ и проверку подлинности первоисточников и документов, часто используемых в качестве аргументации в современном исламском дискурсе, что важно для принятия текущих решений.

Характеризуя тематику и содержание представленного на конкурс цикла работ в целом, следует отметить, что в них затронуты в частности такие проблемы как автоматизированное распознавание арабографических текстов и их формализация, проблемы машинного перевода с арабского языка, компьютерный контент-анализ арабского текста, арабская диалектология в контексте развития ИКТ, язык социальных СМИ, сентимент-анализ текста. Значительное внимание уделяется изучению арабского рукописного наследия, разработке методики изучения арабских рукописей, и их авторской принадлежности на основе анализа контента и особенностей используемых почерков. (См., в частности, **Arabic Manuscripts Identification Based on Feature Relation Graph**; а также **Recent Dynamics in Arabic Machine Translation: Linguistic Approach; Integration of language processing and linguistic research as the mainstream in the Arabic studies**)

Использование методов классического кодикологического и текстологического анализа на базе больших объемов лингвистического материала в сочетании с объективным инструментарием цифровых технологий позволило авторам решить ряд актуальных не только для арабистики и исламоведения, но для других областей гуманитарного знания фундаментальных задач. Среди них атрибутирование авторства письменного документа, определение уровня корреляции изменения имплицитных формальных показателей языка и его стилистики в зависимости от изменений экстралингвистического контекста, например, трансформаций в политической и общественной жизни, что рассматривается в работе **Modeling and Visualization of Media in Arabic**.

В фокусе внимания авторов находится также связь между языком и религией, в частности, арабским языком Корана и исламом, и роль арабского языка в современном мире. (См. **Islamic Studies Today: New Role and Challenges**)

С помощью технологий компьютерного анализа и моделирования проведено рассмотрение диалектной парадигмы арабского мира, что помимо общетеоретического значения актуально также для решения **прикладных и теоретических научных** задач, в частности, создания диалектного атласа арабского языка с использованием цифровых технологий и возможностей сети Интернет, что нашло свое отражение в работах **Dialectal Atlas of the Arab World - Between Intention And Reality, Modern Trends in the Development of the Linguistic Situation in the Arab World**.

Авторы наглядно продемонстрировали, что использование методов математического анализа не только повысило эффективность проведения гуманитарных исследований, например, в арабистике, но, в свою очередь, их достижения могут способствовать совершенствованию архитектуры различных программных приложений, что убедительно показано в работах **Recent Dynamics in Arabic Machine Translation: Linguistic Approach**, а также **Linguistic and Islamic Studies in Historical Perspective: the Case of Interdisciplinary Communication**.

Комплекс представленных работ имеет как общетеоретическое так и практическое значение, изложенные результаты могут быть успешно использованы в учебном процессе. (См. **ICT and a New Approach to Arabic Learning, Interdisciplinarity and Innovation: the**

Case of the Arabic Language Teaching and Research, а также Competency-Based Education: from Theory to Practice).

Методологические основы междисциплинарного подхода и особенности их применения в арабистике и исламоведении представлены в работах **The Arabic Language Processing: Peculiarities of Interdisciplinary Research, Humanities and Mathematical Approaches in the Case of Arabic.**

Используя классические методы исследования в сочетании с инновационными технологиями, авторы не только значительно расширили перспективы решения ряда фундаментальных теоретических, а также практических задач в указанной и смежных областях, но и создали основу для дальнейших междисциплинарных исследований, внесли серьезный вклад в изучение диалектического единства и взаимосвязи между языком, текстом, религией и обществом на примере арабомусульманской цивилизации.